

附件一：

2023 年外研社“教学之星”大赛 教学设计方案

（注：本表中请勿出现学校信息）

一、基本信息

课程名称	《翻译理论与实践》
课程类别	<input type="checkbox"/> 大学英语通用英语课程 <input type="checkbox"/> 大学英语专门用途英语课程 <input type="checkbox"/> 大学英语跨文化交际课程 <input checked="" type="checkbox"/> 英语专业课程 <input type="checkbox"/> 翻译专业课程 <input type="checkbox"/> 商务英语专业课程 <input type="checkbox"/> “理解当代中国”读写课程 <input type="checkbox"/> “理解当代中国”演讲课程 <input type="checkbox"/> “理解当代中国”翻译课程
教学对象	英语专业三年级学生
教学时长	1 学时 42 分钟
教材名称	《基础笔译》 刘季春 编著 外语教学与研究出版社
参赛单元	第__册 第 <u>六</u> 单元（*单本教材仅填写单元信息）

二、单元教学设计方案

1、课程描述（介绍院校特色与教学对象特点，说明本课程时长及总体目标）

我校是经国家教育部批准设立的全日制普通高校，2016 年入选国家产教融合发展工程建设高校，2021 年入选“十四五”时期国家教育强国推进工程储备院校。我校外国语学院下设英语、商务英语、日语和德语四大专业。学院致力于培养具有系统的外语语言知识体系、深厚的人文学科底蕴、扎实的外语基本功和卓越的胜任力的高素质复合型应用人才。从**教学对象**上看，英语专业学生的语言基础较好，有较强的翻译学习兴趣和热情。然而，学生灵活运用翻译策略的能力、跨文化交际能力、思辨和创新能力需要进一步的提高，同时地域文化对外传播能力亟待提升。

本课程以《外国语言文学类教学质量国家标准》提出的“素质要求”、“知识要求”和“能力要求”为目标，培养学生的翻译能力、跨文化交流能力、思辨能力、创新能力、信息技术应用能力、自主学习能力和实践能力。此外，结合《普通高等学校本科英语专业教学指南》要求，《翻译理论与实践》课程总时长为 64 学时，包括 32 学时的自主翻译实践（课前及课后使用 iTEST、iTranslate 以及“学习通”等平台进行课前预习、话题讨论和线上测评等），每课课堂教学时长 40 分钟左右，旨在传

授翻译理论知识和翻译技巧，通过对翻译问题的探讨，提高学生分析问题和解决问题的能力。通过本翻译课程的学习，学生能够掌握翻译理论常识和翻译技巧，灵活运用翻译技巧和翻译策略，翻译不同体裁的文本，并结合现实生活中的实际翻译问题展开讨论，进行批判性思考，培养思辨能力。

2、单元教学目标（说明参赛单元的教学目标，包括语言目标与育人目标）

本课程教材选取外语教学与研究出版社的《基础笔译》，创造性地重构教材内容，将教材中的翻译理论与知识融入体现地域特色的各类文体翻译实践学习中，帮助学生掌握多种文体基本的翻译原则和助力文化传播的有效方法并运用自如；提升翻译实践能力和本土地域文化对外传播能力；将隐性思政元素融入专业知识的学习与能力的培养中，帮助学生树立文化自信，传承地域文化，传播地方形象；正确认识时代责任和历史使命，树立“兼收并蓄”的文化观与科学客观的翻译观，践行翻译工匠精神。



《翻译理论与实践》课程教学内容图谱

本单元为课程第八单元戏剧（地方戏曲）翻译实践。本单元包括两个课时：第一课时为戏剧翻译基本知识传授，涵盖英汉戏剧文体对比与汉英戏剧字幕翻译原则与基本方法；第二课时为戏剧（地方戏曲《典妻》）翻译实践中文化负载词翻译专题。根据《翻译理论与实践》教学大纲，本单元对于完

成课程目标具有以下作用：

1. **知识目标：**了解影响戏剧字幕翻译的各种相互关联的因素，如时空因素、文化差异因素等；熟悉汉英戏剧文体的共性与差异；明确正确理解原文作为翻译第一重要步骤的意义。
2. **能力目标：**掌握戏剧（地方戏曲）汉英翻译基本原则与策略；掌握文化负载词的翻译策略；提升传统戏剧字幕英译的实践能力。
3. **育人目标：**激发学生对中华优秀传统文化的兴趣，提升文化自信；帮助学生理解中国传统文化的精髓，树立“兼收并蓄”的文化观，提升学生“讲好中国故事”和对外传播中国文化的的能力；培养学生科学精神与探索精神，树立正确科学的翻译观。

3、单元教学过程（1>说明本单元的主要内容、课时分配、设计理念与思路；2>说明本单元教学组织流程，包括课内、课外具体步骤与活动；3>说明本单元教学过程如何体现数字赋能，创新育人）

3.1 主要内容与课时分配

单元内容分章、分节名称	课内课时	课外课时
戏剧翻译基本知识	1	1
戏剧（地方戏曲《典妻》）翻译实践中文化负载词翻译专题	1	1

教学设计以二语习得和建构主义学习观为基础，主要采用 POA（产出导向法）（文秋芳，2015；2016）与任务型教学法（Ellis, 2003）相结合的方式，遵循“以学生和学习为中心”、“以产出为导向”以及“以实现思政育人、全人教育为目的”的根本原则。此外，本课程以引导学生树立正确的翻译观、引导学生树立社会主义核心价值观、继承和发扬中华优秀传统文化为课程思政育人总体目标。课程思政教学实践紧扣“德育意识、培养能力”的培养目标和培养机制，以交际互动为原则，辅以讲解、讨论等方法开展课堂教学，**启发学生对归化异化策略之争问题的思考**；既保证课堂的信息量和知识的系统性，又激发学生主动积极思考和翻译热情。

3.2 本单元教学组织流程

本单元的教学组织流程体现了课内和课外活动的有机统一：课前活动以“学习通”为主要信息发布平台，提供丰富的资料（地方戏曲视频、微课视频 1《戏剧翻译佳译赏析》、微课视频 2《文化负载词翻译原则》），为课堂学习奠定基础。**地方戏曲：**观看地方戏曲《典妻》，同时了解戏剧字幕的基

本知识与特点。**微课教学视频 1**：观看戏剧翻译佳译赏析，如《茶馆》字幕英译赏析、越剧字幕佳译赏析。**微课教学视频 2**：文化负载词英译原则。

课前预习后，学生需要完成《典妻》第一幕字幕翻译，借助 iTranslate，教师完成译文初稿的在线批改。

课堂活动主要包含“话题导入”、“汉英文化负载词内涵分析与对比”、“翻译策略辨析”、“思辨讨论”、“归化异化策略辩论”、“杂合翻译策略理解”、“课堂翻译练习”、“学生反思和总结”和“作业布置”等。

课后活动是课堂活动的延展，学生根据要求完成《典妻》第二幕字幕翻译、借助 iTranslate 完成在线生生互评和教师点评、观看《中外文化摆渡人》视频、撰写观后感。

3.3 数字赋能，创新育人

本单元教学的数字赋能、创新育人主要体现在**数字化教学资源、在线教学与翻译实践、在线翻译考核评价**三方面：**1、数字化教学资源**：课前在超星学习通上传地方戏曲《典妻》视频、微课教学视频 1《戏剧翻译佳译赏析》以及微课教学视频 2《文化负载词英译原则》。**2、在线教学与翻译实践**：通过线上教学，打破时空限制，让学生可以随时随地地接受教育、拓展学生的知识面，提高学生的信息获取能力和信息处理能力。**3、在线翻译考核评价**：借助 iTranslate 批改翻译实践作业、完成数据分析等，对学生的学习情况进行全方位、多维度的评估，为教学改进提供数据支持。

4、单元教学评价（说明本单元的评价理念与评价方式，体现如何运用数字化测评手段或工具，提高评价的有效性与科学性）

本单元的教学评价理念扎根于“面向学习生态系统理论”（Jones & Saville, 2016），以金艳（2021）提出的“促学评价”为指导性框架，对学生的“翻译能力”、“跨文化能力”、“思辨能力”和“自主学习能力”进行评价，目的是通过评价促进学生的翻译学习。本单元教学采用过程性评价和终结性评价相结合的模式，结合学生自评、生生互评和教师评价，教学各环节均突出学生的主体地位，引导学生提问，鼓励学生独立思考。除课堂教学外，学生在**课前**和**课后**均要完成田野调查与大量翻译实践，**借助 iTranslate 教师批注学生译文中的错误点并标记错误类型，对译文作出客观科学评价，引导学生主动思考译文改进方式；教师对佳译给予点赞、评论等正向反馈，增强学生翻译实践的信心。**课堂教学加入学生陈述展示、小组讨论、两人活动和辩论环节增加学生的输出量，并以输出驱动输入。此外，

课堂教学充分利用 iTranslate 网络资源和超星学习通平台，线上与线下教学相结合，丰富教学资源 and 手段，促成线上线下的混合式互动，使评价成为学生进步发展的动力。

三、参赛课时教学设计方案

1、**教学目标**（说明所选取的 1 个完整课时的具体教学目标，以及该目标与单元教学目标间的关系）

1. 知识目标

- (1) 了解文化负载词“君子”内涵。（目标 1-1）
- (2) 分析“君子”和“gentleman”内涵的异同。（目标 1-2）
- (3) 理解归化、异化和杂合翻译策略的定义与特点。（目标 1-3）
- (4) 掌握文化负载词的各种翻译策略。（目标 1-4）

2. 能力目标

- (1) 学会正确理解原文。（目标 2-1）
- (2) 学会灵活使用不同翻译策略翻译甬剧《典妻》中的文化负载词。（目标 2-2）
- (3) 运用批判性思维能力。（目标 2-3）
- (4) 提高跨文化交际能力。（目标 2-4）

3. 思政目标

- (1) 激发学生对中华优秀传统文化的兴趣，提升文化自信。（目标 3-1）
- (2) 理解中国传统文化的精髓，树立“兼收并蓄”的文化观。（目标 3-2）
- (3) 提升学生“讲好中国故事”和对外传播中国文化的的能力。（目标 3-3）
- (4) 培养学生科学精神与探索精神，树立正确科学的翻译观。（目标 3-4）

2、**教学过程** (1)说明本课时设计理念与思路,介绍所选取的教材内容(如环节、段落、练习等)及其选取依据,注明页码和自然段序号等;3)说明本课时教学组织流程,包括具体步骤与活动;4)说明本课时教学过程如何有效使用教材实现教学目标,如何通过数字赋能教学,提升育人成效)

本课时秉承“传承地域文化、传播地方形象”教学理念,实现思政育人、全人教育目标。选取刘季春编著的《基础笔译》第六章第三节《归化与异化的矛盾》(P114-118)作为主要教学内容,创造性重构翻译实践教学内容,引入反映地域文化特色的真实的翻译项目,打破传统课堂的时空限制,将翻译原则与策略的学习融于真实的翻译项目中,以盐溶于水的方式实现育人目标,弘扬中华优秀传统文化,增强文化自信,传承地域文化、传播地方形象。

本单元教学共2个课时,分为2次课堂活动,每次课堂活动为1个课时,分为课前、课上和课后三个阶段。第2课时(参赛课堂实录)课堂活动教学设计如下表所示:

Session (Period 2) C-E Translation of Culture-loaded Words			
(产出导向法与任务型教学法)			
阶段	教学内容	任务活动	教学目标
课前	<p>1. 翻译工作坊:地方戏曲甬剧《典妻》第一幕的英译</p> <p>2. 语料库与互联网搜索关于“君子”的各种表达及“君子”内涵</p>	<p>驱动阶段 (Motivating):</p> <p>创设有意义的交际语境</p> <p>1. 合作学习 (翻译工作坊)</p> <p>2. 个体活动 (语料库与互联网搜索)</p>	<p>① 1-1, 3-1</p> <p>② 2-1</p>
课中	<p>1. 导入与输出:欣赏甬剧《典妻》中唱词关于《诗经》中“窈窕淑女,君子好逑”的选段,总结反馈课前关于“君子”的表达及其涵义的剖析。</p> <p>正确理解原文:梳理植根于中华民族文化厚土的文化负载词“君子”的内涵;</p>	<p>促成阶段 (Enabling):</p> <p>搭建支架 促发学习</p> <p>1. 师生互动口头报告</p> <p>(引入地方戏曲甬剧,激发学生对中国传统文化的兴趣,树立文化自信,实现课程思政目</p>	<p>① 1-1, 2-1, 3-1</p> <p>② 1-2,</p>

	<p>2. 翻译策略辨析：</p> <p>梳理韦努蒂关于归化与异化翻译策略的定义与特点；</p> <p>开展关于归化异化之争的小组辩论；</p> <p>任务一、观看一则关于“gentleman（绅士）”内涵演变过程的小视频，要求学生对比“君子”和“gentleman”内涵的异同，培养学生思辨能力；</p> <p>任务二、回顾问卷调查中的两个君子的译文：an exemplary person (junzi)，采用 transliteration plus paraphrase（音译+释译）的翻译方法，(foreignization+domestication); the junzi gentleman, 采用 transliteration plus analogy（音译+类比代替）的翻译方法(foreignization+domestication)。通过以上两个具体案例，介绍韩子满教授对于杂合翻译策略的概念厘定，要求学生总结杂合翻译策略的特点</p> <p>3. 翻译策略灵活运用：选取《典妻》中典型的文化负载词，如秀才、雪里蕻、喜蛋和银大洋，要求学生运用不同的策略翻译上述文化负载词；并由小组代表分享呈现译文，同时对小组不同译文作出评价。</p>	<p>标。)</p> <p>2. 师生互动问答方式(回顾归化与异化策略概念)</p> <p>辩论(归化与异化之争, 帮助学生理解中国传统文化的精髓, 树立“兼收并蓄”的文化观。)</p> <p>3. 小组讨论(文化负载词的英译实践, 提升学生“讲好中国故事”和对外传播中国文化的能力; 培养学生科学精神与探索精神, 树立正确科学的翻译观。)</p>	<p>1-3,</p> <p>2-3,</p> <p>2-4,</p> <p>3-2</p> <p>③ 1-4,</p> <p>2-2,</p> <p>2-4,</p> <p>3-3,</p> <p>3-4</p>	
课后	<p>课后任务: 1. 结合课中所学内容, 完成雨剧《典妻》第2幕英译, 注重文化负载词的英译, 灵活运</p>	<p>小组活动(翻译工作坊)</p> <p>个人活动(自评与生生互评)</p>	<p>1-4, 2-2,</p> <p>2-4, 3-3,</p> <p>3-4</p>	

	用翻译策略。 2.观赏《中外文化交流的“摆渡人”》，撰写观后感，上传超星学习平台。			
评价	将小组甬剧《典妻》第2幕翻译实践成果上传至 iTranslate 平台，接着展开生生评价和教师评价。	形成性评价，结合自评、生生互评和教师评价	2-2, 3-1, 3-3	

3、教学评价（说明本课时评价理念与评价方式，体现如何运用数字化测评手段或工具，提高评价的有效性与科学性）

基于“面向学习生态系统理论”（Jones & Saville, 2016）和“促学评价”（金艳, 2021）的理念，课程组采用**过程性评价**的方式，为学生提供有效的反馈评价，激发学习热情，提升学习成效。**课前**，学生在 **iTranslate** 和**超星学习通**完成学习任务，包括地方戏曲字幕翻译实践和微课视频学习。教师基于 **iTranslate** **后台数据**，直观把握班级整体和个体的完成和掌握情况，对预设的教案进行调整。**课中**，教师借助**中国大学 MOOC 慕课堂、学习通**等开展**在线问卷调查**，同时采取学生思辨讨论、翻译实践的形式，关注学生的实时状态，给予及时反馈，帮助学生发现不足。**课后**，教师要求学生完成翻译实践，并借助 **iTranslate** 完成**生生互评与教师评价**。学生既可根据平台、同伴与教师反馈反复修改并完善译文。

（注：本表请保存为 PDF 格式，以“大学英语组/大英理解当代中国组/英语类专业组/英专理解当代中国组+学校名称+团队负责人姓名”的形式命名，并上传至报名网站：<https://heep.fltrp.com/star>。）